

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон



20 23 г.

Программа дисциплины (модуля)
Теория и практика перевода

Направление подготовки/специальность: 44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Ачаева М.С. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, отделение иностранных языков), MSAchaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации
УК-4.2	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий;
- основные категории теории перевода;
- основные направления в истории развития переводческой деятельности;
- основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности;
- приемы перевода;

Должен уметь:

- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);
- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров;
- письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника.
- осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи;
- осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника

Должен владеть:

- методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств;
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.01 (Предметный модуль) Дисциплины (модули)" ОПОП ВО 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль подготовки «Английский язык» и относится к обязательной части. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа – 152 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина	7	1	2	0	19
2.	Тема 2. История развития и становление теории перевода	7	1	2	0	19
3.	Тема 3. Основные категории теории перевода	7	1	2	0	19
4.	Тема 4. Основные подходы к переводу	7	1	2	0	19
5.	Тема 5. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические)	7	1	2	0	19
6.	Тема 6. Основные приемы перевода	7	1	2	0	19
7.	Тема 7. Передача значений фразеологизмов	7	1	2	0	19
8.	Тема 8. Сферы общения и перевод	7	1	2	0	19
	Итого 180		8	16	0	152

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат. Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Разновидности художественного и общего перевода.

Тема 2. История развития и становление теории перевода

Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности. Перевод в древних культурах и государствах. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода. Общая и частные теории перевода. Специальные теории перевода.

Тема 3. Основные категории теории перевода

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Тема 4. Основные подходы к переводу

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода. Герменевтическая модель перевода. Теория закономерных соответствий. Теория трансформационной (генеративной, или порождающей) грамматики. Ситуационная модель перевода.

Тема 5. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические)

Межязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

Тема 6. Основные приемы перевода

Замещение и его виды. Антонимический перевод. Транспозиция. Внутренняя и внешняя сегментация. Интеграция. Элиминация и добавление. Компрессия. Прием смыслового развития. Генерализация и конкретизация. Безэквивалентная лексика и способы передачи ее значений. Перевод имен собственных. Транскрипция и транслитерация. Ассимиляция и калькирование. Области применения калькирования.

Тема 7. Передача значений фразеологизмов

Фразеологические единицы в различных языках. Классификация фразеологических единиц. Полные и частичные эквиваленты. Проблема выбора пути передачи значения ФЕ (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа ФЕ, описательный перевод). Проблема выбора эквивалента ФЕ: соответствие жанрово-стилистической принадлежности текста, оригиналу и темпоральным характеристикам.

Тема 8. Сферы общения и перевод

Сфера повседневного общения. Перевод в сфере повседневной коммуникации. Общественно-политическая сфера. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках. Сфера служебного общения. Языковые особенности текстов служебной коммуникации. Деловое общение. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Translation Tribulations - <https://www.translationtribulations.com/>

Тетради переводчика - <http://slovotolk.com/>

Translation Journal - <https://www.translationjournal.net/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Курс лекций обеспечивает сознательную переводческую деятельность, основанную на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межкультурной коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях, а также на знании основных путей преодоления переводческих трудностей. По окончании курса обучающийся должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобию перевода по отношению к оригиналу. В основу курса положена лингвистическая теория перевода, как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков.
практические занятия	Задачей практических занятий является формирование на базе освоенной теории практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы. На семинарах обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений на примерах реальных текстов и ситуаций. В соответствии с логикой лекционного курса практические предполагают формирование базовых переводческих умений, способности читать текст 'по-переводчески' и операционные умения по применению переводческих трансформаций и приемов. Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного, так и родного языка, увеличение объема тезаурусных знаний, активное усвоение функциональных стилей.
самостоятельная работа	При изучении курса 'Теория и практика перевода' обучающиеся должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины обучающиеся могут использовать сеть Интернет. обучающимся рекомендуется составление конспектов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение. При подготовке теоретических вопросов рекомендуется обратиться к списку основной и дополнительной литературы по изучаемой дисциплине, а также курсу лекций. Тезисы лекций, конечно же, не охватывают всего разнообразия вопросов для обсуждения на семинарских занятиях,

Вид работ	Методические рекомендации
	поэтому требуется изучение дополнительных источников по темам. При подготовке вопросов семинарских занятий рекомендуется конспектировать основные положения и подбирать примеры, иллюстрирующие их. Выступления на семинарских занятиях оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с модульной картой дисциплины. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. Особое внимание нужно уделить изучению тех разделов дисциплины, которые имеют прямое отношение к практической деятельности переводчика. Задания к практическим занятиям подобраны в соответствии к изучаемым теоретическим вопросам, поэтому при их самостоятельном выполнении рекомендуется сначала повторить изучаемую тему, а затем приступать к выполнению перевода, следуя методическим рекомендациям к каждому практическому заданию.
Зачет	На зачет выносятся, как теоретические вопросы, обозначенные в соответствующем разделе программы, так и практические задания, заключающиеся в письменном переводе отрывка аутентичного текста с английского языка на русский. Проверяется владение теоретической базой по дисциплине и умение применить теоретические положения на практике - владение переводческими приемами, трансформациями, подходами к переводу, владение различными функциональными стилями языков, участвующих в процессе перевода.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская, д.89, ауд. 96

Комплект мебели (посадочных мест) 40 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Проектор 1 шт. Портреты 12 шт. Стенды английские 2 шт. Меловая доска на ножках 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет. Внутривузовская компьютерная сеть. Доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного

контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Английский язык".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Б1.В.ДВ.02.01 Теория и практика перевода (английский язык

Направление подготовки: 44.03.01 – Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-4 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает: - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации; - теоретические основы переводоведения; - основные модели перевода и переводческие трансформации; - виды переводческих соответствий; - основные категории теории перевода; - основные направления в истории развития переводческой деятельности; - основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности; - приемы перевода; Умеет: - осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); - вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; - использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров; - письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника. - осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи; - осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника Владеть: - методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств; - навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; - умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.	Текущий контроль: Устный опрос: Устный опрос: Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина Тема 2. История развития и становление теории перевода Тема 3. Основные категории теории перевода Тема 4. Основные подходы к переводу Тестирование: Тема 5. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические) Тема 6. Основные приемы перевода Тема 7. Передача значений фразеологизмов Тема 8. Сферы общения и перевод Промежуточная аттестация: Зачет с оценкой

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено		Не зачтено	
	Высокий уровень (отлично)	Средний уровень (хорошо)	Низкий уровень (удовлетворительно)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно)
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации, основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода.	Знает основные принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), основные требования к деловой коммуникации, основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода. Допускает незначительные трудности в их комментировании.	Знает некоторые принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), некоторые требования к деловой коммуникации, некоторые направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода. Допускает типичные ошибки в их комментировании.	Не знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации, основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности, приемы перевода.
	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи.	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи. Допускает незначительные трудности в их практическом применении.	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи. Допускает типичные ошибки при выполнении практических заданий.	Не умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Умеет осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника; осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по практике устной и письменной речи.

	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.	Владеет основными методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности. Допускает незначительные трудности в их практическом применении.	Владеет некоторыми методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности. Допускает типичные ошибки при выполнении практических заданий.	Не владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной; Владеет умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.
--	---	--	---	--

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

7 семестр

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4
2. Тестирование: Тема 5,6,7,8

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Промежуточная аттестация – зачёт

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачёт с оценкой проходит по билетам. Билет включает два вопроса:

1. Теоретический вопрос
2. Практическое задание

Преподаватель, принимающий зачёт обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачётный билет состоит из двух вопросов.

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля).

Виды оценок:

Для зачета:

зачтено
не зачтено.

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Тема 1

1. Предмет теории перевода.
2. Цели и задачи теории перевода.

3. Связь теории перевода с другими дисциплинами.
4. Перевод как вид деятельности.
5. Перевод как процесс и результат.
6. Классификации переводов. Устный и письменный переводы.
7. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода.
8. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний).
9. Письменный перевод (художественный, общий).
10. Разновидности художественного и общего перевода.

Тема 2.

1. Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности.
2. Перевод в Древнем мире.
3. Перевод в средние века.
4. Перевод в Европе 19 века.
5. Развитие перевода в России.
6. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации.
7. Первые объединения переводчиков.
8. Становление современной теории перевода.
9. Общая и частные теории перевода.
10. Специальные теории перевода.

Тема 3

1. Понятие единицы перевода.
2. Понятия адекватности и эквивалентности перевода.
3. Теория эквивалентности перевода (Левин и Гак).
4. Теория эквивалентности перевода (В.Н. Комиссаров).
5. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность.
6. Перевод как форма межкультурной коммуникации.
7. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая).
8. Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Тема 4

1. Трансформационный подход.
2. Трансформационная модель перевода, ее достоинства и недостатки.
3. Концептуальный подход и теория закономерных соответствий.
4. Ограничение применения теории закономерных соответствий.
5. Коммуникационный подход.
6. Ситуационная модель перевода.
7. Области применения различных подходов.
8. Методология перевода.

4.1.2. Тестирование

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Итого за тестирование обучающийся может заработать до 15 баллов.

Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

4.1.2.2. Критерии оценивания

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. How many participants are there in the translation process?
a) 2 b) 3 c) 4
2. What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - "Дом продали за 10000 долларов"?
a) formal b) formal + semantic c) formal + semantic + pragmatic
3. What translation transformation is "transposition"?
a) lexical b) grammatical c) stylistic
4. "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось" What transformation is used in translation?
a) replacement b) transposition c) periphrasis
5. What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"?
a) International words b) translator's false friends c) non-equivalents
6. What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"?
a) Communicative intent b) communicative intent + indication of the situation
c) communicative intent + indication of the situation + main semes
7. Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"?
a) tap & biscuits b) faucet & cookies c) tap & cookies d) faucet and biscuits
8. What variety of English is Cockney?
a) dialect b) regional c) socio-regional d) social dialect
9. If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT?
a) generalization + concretization b) concretization + generalization
c) replacement + transposition
10. What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"?
a) replacement of image b) interpreting translation c) analogous translation
11. Cross out the word that does not fit the group:
Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation
12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"?
a) metonymic translation b) concretization c) generalization
13. What is translation?
14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" - «Пригласи к телефону маму»
a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal
15. In what sentence situational approach to translation is used?
a) проточный пруд – spring-fed pond
b) Ravens bite - Вороны кусаются
16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country?
a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov
17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include?
a) two b) one c) three d) four
18. Who is the founder of communicative approach to translation?
a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach?
a) substitution b) interpretation c) paraphrase
20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include?
a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution
21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence?
a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint – Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin?
a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic
23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!"?
a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) semes of the words' meaning
24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! – Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory?
a) first b) second c) third d) forth e) fifth
25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent – Оратор устало замолчал"?
a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic

26. What is reproduced in literal translation?
 A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence
 b) the artistic merits of the original text
27. What can literal translation violate?
 a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm
28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT?
 a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations
29. What grammatical transformation is used in the example "He is an early riser - Он рано встает."?
 a) transposition b) addition c) omission d) replacement
30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences "The man was large. But his wife was even fatter."?
 a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization
- Правильные ответы:** В 2.с 3.b 4.a 5.b 6.с 7с 8.с 9.b 10.b 11.antonymic translation 12.a 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.с 15.a 16. А 17.с 18.a 19.a, b, c 20. А, b, c, d 21.a 22.d 23.b 24.b 25.a 26.a 27. А, b, c 28.b 29.d 30.d

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачёт

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачёт. Зачёт проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

«Зачтено ставится, если обучающийся» правильно выполнил все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

«Не зачтено» ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

Вопрос №1

1. The subject-matter of the theory of translation and the nature of translation.
2. Stylistic and genre type classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation
4. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov)
5. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
6. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
7. Semantic and pragmatic aspects of translation.
8. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.
9. Grammatical equivalents in translation.
10. Grammatical transformations in translation (transpositions, replacements, additions, omissions)
11. Lexical problems of translation (types of lexical meaning and ways to render them).
12. Translation of monosemantic words.
13. Translation of polysemantic words.
14. Translation of pseudo-international words.
15. Translation of "non-equivalents"
16. Emotive and stylistic meanings in translation.
17. Translation of phraseological units.
17. Lexical transformations in translation (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing)
19. Translation and the problems of style.
20. Peculiarities of newspaper style in Russian and English.
21. Sociological variation of English and its reflection in translation.

Вопрос №2

Типовое задание

Find in the given text the terms for which both transcription and translation loans can be given in Russian. Translate the text using both, analyze the difference.

Fundamentally, we can understand the way in which language represents the world to us, in terms of two opposing positions. According to one view, human beings generally (whatever their culture or language) are endowed with

a common stock of basic concepts -- "conceptual primes" as they are sometimes known. Language, according to this view, is merely a vehicle for expressing the conceptual system which exists independently of it. And, because all the conceptual systems share a common basis, all languages turn out to be fundamentally similar. According to this position, thought determines language. We might characterize this view as the "universalist" position.

The alternative position maintains that thought is difficult to separate from language; each is woven inextricably into the other. Concepts can only take shape if and when we have words and structures in which to express them. Thinking depends crucially upon language. Because the vocabularies and structures of separate languages can vary so widely, it makes no sense to posit conceptual primes of a universal nature. Habitual users of one language will experience and understand the world in ways peculiar to that language and different from those of habitual users of another language. The latter viewpoint might be termed the "relativist" position.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

2. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>

3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с

<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

Дополнительная литература:

1. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>

2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>

3. Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.